

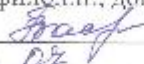
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТОМЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт социально-гуманитарных наук  
Кафедра русского языка и общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Заведующий кафедрой

канд. филол. н. н., доцент

 Л.В. Басова

01.07 2021 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
магистерская диссертация

**ЧИСЛОВЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ  
ИДИОМАТИКЕ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

45.04.01 Филология

Магистерская программа

«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила работу  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



Суй  
Синь

Научный руководитель  
доктор филологических наук, доцент



Лабунец  
Наталья  
Вадимовна

Рецензент  
кандидат филологических наук, доцент



Разумкова  
Надежда  
Васильевна

Тюмень  
2021

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ИДИОМ	
1.1. Идиома как объект лингвистического изучения .....	7
1.2. Идиома в контексте лингвострановедения .....	14
1.3. Сопоставительные исследования русских и китайских идиом .....	21
1.4. Краткие выводы .....	24
Глава II. ИДИОМЫ С ЧИСЛОВЫМИ ОБОЗНАЧЕНИЯМИ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	
2.1. Числовые обозначения в русской и китайской культурах .....	26
2.2. Лингвострановедческая интерпретация идиом с числовыми обозначениями .....	31
2.3. Лингводидактические аспекты изучения паремий русских идиом с числовыми обозначениями в китайской аудитории .....	40
2.4. Краткие выводы .....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	54
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	59

## ВВЕДЕНИЕ

Числовые номинации имеют давние традиции своего изучения в русском и китайском языкознании, поскольку проливают свет на народную культуру, ее истоки, миропонимание человеком окружающего его мира. Числа занимают чрезвычайно важное место в жизни людей, с развитием общества и прогрессом человечества многие числа приобрели сопутствующие, культурные значения в дополнение к собственно числовым. Феномен «числовой культуры» получил широкое научное воплощение в целом ряде работ. Однако, несмотря на имеющиеся исследования, посвященные указанной проблематике, многие вопросы требуют своего дальнейшего рассмотрения в аспекте сравнительного, русско-китайского, лингвострановедения, с позиций применения полученных результатов в практике преподавания русского языка китайским учащимся.

Как русские, так и китайские идиомы, включающие в свой состав числовые компоненты, возникли в глубокой древности, но продолжают оставаться *актуальными* в лингвострановедческих, лингводидактических обсуждениях сравнительно-сопоставительного характера. *Научная новизна* предпринятого нами исследования заключается в интерпретации нумерологических идиом с позиций лингводидактики в аспекте изучения русского языка китайскими учащимися.

*Цель* магистерской работы – лингвострановедческое сопоставление особенностей числовых обозначений, встречающихся в русских и китайских идиомах.

Цель работы предопределила ее *задачи*:

1. Изучить теоретические аспекты идиоматики как раздела языкознания.
2. Выявить и охарактеризовать с позиций сравнительного лингвострановедения русские и китайские идиомы, включающие числовые

обозначения.

3. Охарактеризовать возможности использования идиом с числовым компонентом в обучении китайских учащихся русскому языку.

*Объектом* исследования стали русские и китайские идиомы, включающие числовой компонент.

*Предметом* исследования стали лингвострановедческие особенности русских и китайских идиом, включающих числовой компонент.

*Материал* нашего исследования - 82 идиомы (41 русская и 41 китайская) - был извлечен из русских и китайских словарей:

Телия Е.Н. Фразеологический словарь русского языка. М., 2006.

Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом. М.: АСТ, 2005. 317 с.

Словарь китайских идиом «中华成语大辞典» 1999, 吉林文史出版社

Словарь чэньюи «成语熟语词典», 商务印书馆, 1992年.

В китайских словарях собраны китайские идиомы - чэньюи, употребляемые в современной китайской устной и письменной речи. В русском языке к идиомам относят фразеологизмы (в широком понимании термина).

*Методы исследования.* Основным исследовательским методом является описательный, с помощью которого рассматриваются разные аспекты анализируемого материала. Сопоставительный метод используется при сопоставлении идиоматических единиц русского и китайского языков. Приемы лингвострановедческого анализа направлены на поиск национально компонента в семантической сфере исследуемой идиомы.

*Гипотеза исследования.* Выявление и учет культурного компонента русских идиом с числовыми обозначениями (на фоне китайских) требует их лингвострановедческого комментирования для адекватного толкования, понимания и усвоения в китайской аудитории, изучающей русский язык.

*Теоретическая значимость* диссертационной работы заключается в том, что её результаты дополняют методiku сопоставительного исследования культурного компонента слова (идиомы), лингвострановедческого

потенциала идиом с числовым обозначением в русском языке на фоне китайского. Исследование внесёт новые элементы в область изучения национальных лингвокультур, страноведчески значимой лексики. Результаты работы могут служить основой для проведения дальнейших лингводидактических исследований по данной теме.

*Практическая значимость* исследования связана с возможностью применения полученных результатов в межкультурной коммуникации, в практике преподавания китайского и русского языков как иностранных.

*Апробация работы.* Основные положения магистерской диссертации получили апробацию на заседании кафедры русского языка и общего языкознания.

*Структура и объем работы.* Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка и Приложения.

*Терминология* исследования. Создавая терминологическую базу нашего исследования, мы опирались на лингвистические, методические, лингвокультурологические, лингводидактические словари и научные работы, указанные в списке использованной литературы.

*Идиома* – устойчивое сочетание слов, в русской традиции идиомы соотносятся с фразеологизмами, в которых различают степень идиоматичности (цельности, связанности) высказывания.

*Лингводидактика* – это теория и практика обучения языку. Методика, считают ученые-русисты, занимается процессом обучения.

*Лингвокультурология* – это наука, изучающая взаимодействие языка и культуры.

*Лингвострановедение* – это направление в практическом изучении иностранного языка. В этом случае внимание обращается на особенности культуры страны изучаемого языка. Термин лингвострановедение ввели в науку Виталий Григорьевич Костомаров и Евгений Михайлович Верещагин. Позже появился термин лингвокультурология. Лингвострановедение и лингвокультурология иногда рассматриваются как синонимы. В китайской

русистике принят термин лингвострановедение, потому что в этом случае можно говорить, не только о культуре, но стране изучаемого языка.

*Метод* - исследовательский прием, представляющий совокупность правил исследования, сформулированных как методика анализа.

*Фоновая лексика* – лексика, которая несет национально-культурную информацию и нуждается в лингвострановедческом комментарии

*Фразеология* – 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав.

*Структура и объем работы.* Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка и Приложения.

Для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы автором использовались средства и методы физической культуры и спорта с целью поддержания должного уровня физической подготовленности, обеспечивающую высокую умственную и физической работоспособность. В режим рабочего дня включались различные формы организации занятий физической культурой (физкультпаузы, физкультминутки, занятия избранным видом спорта) с целью профилактики утомления, появления хронических заболеваний и нормализации деятельности различных систем организма.

В рамках подготовки к защите выпускной квалификационной работы автором созданы и поддерживались безопасные условия жизнедеятельности, учитывающие возможность возникновения чрезвычайных ситуаций.